

Carnets sur sol

Le lied en français - XVI - Täuschung (Die Winterreise n°19)

Nouvelle livraison.

J'ai conservé l'ordonnancement des rimes, quitte à faire se suivre deux rimes masculines, pour ne pas déranger les appuis prosodiques.

Dans le même esprit, j'ai aussi modifié certaines liaisons, qui se fondaient très bien sur le rythme musical, mais qui une fois le poème transposé en français gênaient le naturel de la langue. J'ai donc à plusieurs reprises changé des carrures du type "croche_croche croche" en "croche croche_croche".

--

1. Poème

Illusion

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her, / Lumière qui dança tout le jour,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer ; / Je suivis sa trace au carrefour.
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an, / Mais elle égare le voyageur,
Daß es verlockt den Wandersmann. / Je suis son éclat voltigeur.

Ach! wer wie ich so elend ist, / Ah ! Que celui dont l'âme pleure
Gibt gern sich hin der bunten List, / Se fait aisément jouet d'un leurre,
Die hinter Eis und Nacht und Graus / Qui dans le gel, la nuit, l'effroi,
Ihm weist ein helles, warmes Haus. / Lui offre l'accueil d'un chaud toit,
Und eine liebe Seele drin. - / Le réconfort d'une âme sage ;
Nur Täuschung ist für mich Gewinn ! / L'illusion pourtant est mon partage !

--

2. Partition

Voici la ligne vocale française, qui s'ajuste sur l'accompagnement de la version originale... en attendant que je publie la saisie complète et assemblée de la ligne vocale et de l'accompagnement. Cela permet d'ores et déjà d'exécuter les pièces que je propose.

Je peux facilement produire une version adaptée à la tonalité de votre choix, sur demande.

Librement exploitable sous réserve d'en indiquer la provenance (auteur et site). Courriel apprécié en cas d'exécution publique.

Copyright : DavidLeMarrec - 2011-05-29 16:37:27